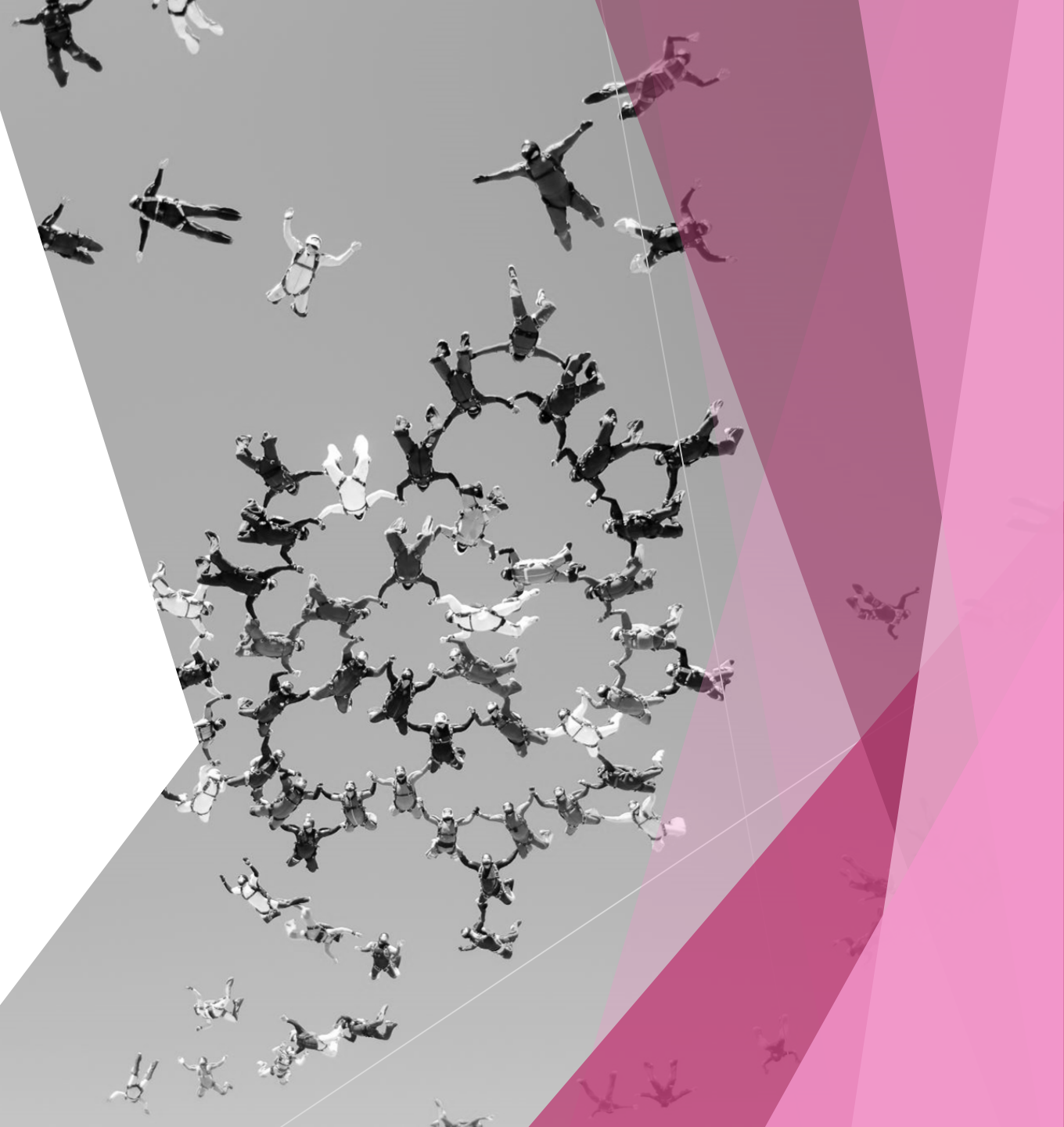


Arbeitsaufträge für handlungsorientierte Gruppenarbeiten im Vergleich - vor und während des Lockdowns

Dott.ssa Rossana Papalino
Università dell'Aquila (Italien)



Untersuchungsgegenstand

- ▶ **Vergleich der Ergebnisse aus der Datenerhebung einer handlungsorientierten Arbeitsanweisung für eine Gruppenarbeit in Präsenz (April 2019) und online (April 2020) an der Universität Macerata in Italien**
- ▶ Gesamtgruppe im jeweiligen Jahr: **24 Studenten** im Studiengang Sprachmittlung
- ▶ 2. Studienjahr im April 2019 (Themen-Schwerpunkt: **Tourismus**)
- ▶ 3. Studienjahr im April 2020 (Themen-Schwerpunkt: **Wirtschafts- und Unternehmenssprache**)

Arbeitsauftrag für die GA im April 2019:

Handlungsorientierte Gruppenaufgabe für die Entwicklung einer neuen Ferienstraße:

- ▶ Gruppenbildung mit maximal 4 Pers./Gruppe
- ▶ Aufgabe: Thema/Merkmal auswählen für eine themengebundene Ferienstraße
- ▶ Selbständige Arbeitsaufteilung unter den TN der jeweiligen Gruppe (z.B. nach **Info recherchieren**, **Struktur des Vortrages** entwickeln, **grafische Aufmachung**, Wahl des Präsentationsformats, gemeinsame **Revidierung** der Texte u.a.)
- ▶ Wie kann das Endprodukt in die **Berufswelt integriert** werden? An welches Zielpublikum wendet es sich?
- ▶ Angaben zum zeitlichen Ablauf und Abgabetermin

Arbeitsauftrag für die GA im April 2020

Handlungsorientierte Gruppenaufgabe für die Präsentation eines Unternehmens

- ▶ Gruppenbildung mit maximal 4 Pers./Gruppe
- ▶ Aufgabe: eine Firma aus dem EU-Gebiet wählen, die noch keine Übersetzung/Webseite auf Deutsch besitzt
- ▶ Struktur der Präsentation:
 - **Einleitung** (Geschichte, Firmenstruktur u.a.),
 - **Hauptteil** (Produktpräsentation, besondere Produkt-Eigenschaften verdeutlichen u.a.)
 - **Schluss** (Messe-Auftritt, Auszeichnungen, Pressemitteilungen u.a.)
- ▶ Weitere Angaben: frei sprechen, Mitbewertung der Aussprache, maximale Anzahl der Slides, Bilder und Schlüsselbegriffe vorziehen, Fließtext vermeiden, zeitlicher Ablauf, Abgabetermin

Ausgangssituation 2019 und 2020

Situationsbeschreibung vor dem Lockdown (April 2019):

- ▶ In Präsenz (in der Aula), Sprachniveau B1/B1+, 1. Vortrag in DaF
- ▶ **Schwierigkeiten:** vor einem Publikum sprechen, Körperhaltung, Redeangst, Unsicherheit in der Stimme und Tonlage, sprachliche Unsicherheiten

Situationsbeschreibung während des Lockdowns (April 2020):

- ▶ Online-Vortrag über Microsoft-Teams, Sprachniveau B1+/B2, 2. Vortrag in DaF
- ▶ **Schwierigkeiten:** Empathie mit den Zuhörern entwickeln, persönlicher Kontakt zum Publikum fehlt, Körpersprache begrenzt (Blickkontakt, Gestikulation u.a.), Ton- und Stimmlage bzw. Intonation wichtig

Fragebogen zur Selbstbewertung

Auszug einiger Punkte aus dem Fragebogen der Gruppe 2019, die mit den Aussagen der Gruppe 2020 verglichen wurden:

Tabelle 1: Grund für die Auswahl des Themas

Organisation, Aufteilung und Entwicklung der Arbeit

Tabelle 2: Benutzung digitaler Medien

Schwierigkeiten während der Vorbereitung der Gruppenarbeit

Tabelle 3: Bewertung der eigenen Gruppenarbeit

Bewertung der GA einer anderen Gruppen

Tabelle 1		
Gruppenarbeiten	2019	2020
Grund für die Auswahl des Themas (Bekanntheitsgrad, Informationsbreite, aus persönlichen Gründen)		
Themawahl wegen Bekanntheitsgrad	14	3
Themawahl wegen Informationsbreite	2	-
Themawahl aus persönlichem Interesse am Produkt/Thema	8	6
Keine Informationen	-	15
Organisation, Aufteilung u. Entwicklung der Arbeit	-	-
Gemeinsame Themawahl und gemeinsam nach Informationen recherchiert	7	-
Gemeinsame Themawahl und Aufteilung der Aufgaben bzw. getrennt nach Informationen recherchiert	17	-
Einzelarbeit (Texte verfassen, übersetzen)	3	10
Gemeinsam an der Abfassung/Endversion der Präsentation (u.a. Simulation) gearbeitet	19	-
Es wurde in allen Schritten gemeinsam gearbeitet	-	4
Neue Arbeitsweise wegen neuer Ausgangssituation, viel dazugelernt (Entschlossenheit, Kenntniserweiterung)	-	8
Technische Details für den Vortrag überprüft (Mikrofon, Video u.a.)	-	2
Beachtung der Tonlage/Betonung/Aussprache des Vortrages	1	3
Informationen auf Deutsch zusammengefasst	-	1
Vergleichstexte auf Deutsch eingesehen	1	3
Informationen auf Deutsch übersetzt	1	4
Beachtung grafischer Darstellung	-	1

Tabelle 2		
Gruppenarbeiten	2019	2020
Benutzung digitaler Medien		
Benutzung von digitalen Plattformen (Microsoft Teams, Skype) zum Austausch, gegenseitiger Unterstützung und Revision, Zusammenarbeit	-	15
Benutzung vom Präsentationsformat Prezi statt Power Point	1	2
Benutzung von Apps, PPP, Grafik-Software, digitale Wörterbücher (Mittel)	20	
Keine Informationen	3	7
Schwierigkeiten während der Vorbereitung der Gruppenarbeit		
Geringe Schwierigkeiten die Präsentation vorzutragen (Schüchternheit überwunden, Selbstvertrauen gewonnen)	6	4
Mit folgenden Schwierigkeiten konfrontiert: Sprechflüssigkeit (2), Aussprache (3), Übersetzung (9), Schüchternheit /Redeangst überwinden (10) Authentizität wiedergeben (4) Grammatik/Strukturen (5) Themaentwicklung/Strukturierung der Rede(3) Benutzung von PPP (2) Wortschatz (4) verfügbare Informationen (5)	13	4
Einzelne Texte sprachlich und inhaltlich zu vereinfachen und zu adaptieren	3	-
Zeitliche Organisation für die Revision der gesamten Arbeit mit den anderen TLN	1	-
Hoher Zeit- und Energieaufwand notwendig für die Online-Präsentation (Erstellung, Koordination)	3	3
Neue Ausgangssituation ergab technische Probleme beim Vorführen der Slide	1	-

Tabelle 3		
Gruppenarbeiten	2019	2020
Bewertung der gesamten Gruppenarbeit		
Verbesserung der Sprache, Aussprache, bei der Erstellung einer Präsentation bzw. eines Vortrages	5	10
Benutzung/Erweiterung von Fachwörtern (u.a. Adjektive) und sprachlichen Strukturen (appellativ, persuasiv u.a.)	3	4
Positive Erfahrung mit anderen TLN in einem Team zu arbeiten	10	18
(Sehr) zufrieden mit dem Endergebnis	18	9
Zieht Vortrag in Präsenz vor (u.a. Augenkontakt)		2
Bewertung der GA der anderen Gruppen		
Ohne Begründung	4	-
Bekanntheitsgrad/Ruf/Aktualität des Unternehmens		6
Neues entdeckt/Interesse erweckt (Unternehmen, Thema, Produkte, Wortschatz)	14	16
Ausführliche Produktbeschreibung bzw. Perspektiven des Unternehmens	-	11
Musterprodukt vorgezeigt	-	1
Attraktive grafische Gestaltung, persuasive Bilder und Farben	2	16
Tonlage, Sprechtempo und -flüssigkeit, Verständlichkeit, Aussprache und Betonung, Freude/Überzeugung des Vortragenden hält Aufmerksamkeit der Zuhörer aufrecht	2	15
Lesbarkeit der eingeblendeten Texte, Anzahl/Reihenfolge der Folien	-	8
Vortrag gut strukturiert (klar und deutlich, effektiv)	11	10

Auswertung der Daten der Gruppe 2019

- ▶ **Themawahl:** vorwiegend wegen **Bekanntheitsgrades des Themas**
- ▶ **Organisation, Aufteilung der Arbeit:** gemeinsam und getrennt
- ▶ **Korrektur und Revision:** gemeinsam und allgemeiner Austausch in der Endphase
- ▶ **Digitale Medien:** Benutzung von Grafik-Software, Apps/Präsentationsformate, digitale Wörterbücher (Mittel)
- ▶ **Schwierigkeiten:** vorwiegend in der **Textübersetzung** und der **Überwindung von Schüchternheit und Redeangst.**
- ▶ **Beurteilung der eigenen Gruppenarbeit:** fast alle mit dem Endergebnis zufrieden, etwa die Hälfte positive Erfahrung mit den anderen TN
- ▶ **Bewertung der anderen Gruppenarbeiten:** **Originalität des Themas, persönliches Interesse** erweckt und **Strukturierung des Vortrags**

Auswertung der Daten der Gruppe 2020 (Teil 1)

- ▶ **Themawahl:** zum großen Teil persönliches Interesse am Thema
- ▶ **Organisation, Aufteilung der Arbeit:** kaum Angaben über gemeinsame Arbeitsteile, dafür über die **Einzelarbeit** (Verfassen von Texten, Übersetzung)
- ▶ **Ausgangssituation (Lockdown):** viel dazu gelernt (Selbstsicherheit, Entschlossenheit, Kompetenz- und Kenntniserweiterung), Benutzung von Skype oder Teams für die Revision und die Simulation des Vortrages
- ▶ **Schwierigkeiten:** geringere sprachliche Schwierigkeiten im Vergleich zum Vorjahr

Auswertung der Daten der Gruppe 2020 (Teil 2)

- ▶ **Beurteilung der eigenen Gruppenarbeit:** Verbesserung der Sprache, Aussprache, Vorbereitung eines Vortrages, **positive Teamwork-Erfahrung, Zufriedenheit** mit dem Endergebnis
- ▶ **Beurteilung einer anderen Gruppenarbeit:** Interesse am Thema, **ausführliche Produkt- bzw. Unternehmensbeschreibung**, effektive **grafische Gestaltung, sprachliche Kompetenz der Vortragenden** (Sprechflüssigkeit, Verständlichkeit, Aussprache, Intonation und Betonung, klare und deutliche Struktur des Vortrages)

Gegenüberstellung der ausgewerteten Daten

Gruppe 2019:

- ▶ **Überwindung von sprachlichen Hürden**
- ▶ Schwierigkeiten: **Entwicklung eines neuen Themas, Aufteilung der Einzelaufgaben**, Erstellung einer PPP, **Überwindung von Schüchternheit und Redeangst**
- ▶ **Bewertung der eigenen Arbeit** beruht auf **2 Kriterien: positive Teamwork-Erfahrung** mit den anderen TN und **Zufriedenheit** mit eigenem Ergebnis.
- ▶ **Bewertungskompetenz einer anderen Gruppenarbeit** beruht auf **2 Aspekte**: Entdeckung von etwas Neuem/**Interesse am Thema** und **Gliederung** des Vortrages.
- ▶ Sprachlicher und **nichtsprachlicher Lernzugewinn (Überwindung von Ängsten/Emotionen)**

Gruppe 2020:

- ▶ Kein Problem bei **Themawahl und Arbeitsaufteilung**
- ▶ **Bewertungskompetenz** eigener Arbeit und die der anderen Gruppen **auf höherer Ebene**
- ▶ **Kompetenzen digitaler Medien** oder Plattformen werden **vorausgesetzt**.
- ▶ Sprachlicher und **nichtsprachlicher Lernzugewinn (digitale Kompetenzen)**

Schlussbetrachtungen

- ▶ In beiden Fällen ist ein **Lernzugewinn** zu verzeichnen: selbständiger Umgang im Sprachgebrauch, sprachliche Konfrontation mit anderen Gruppenteilnehmern (sprachlich, fachlich und organisatorisch), Fähigkeit intuitiv neue, digitale Medien zu gebrauchen (Apps, digitale Wörterbücher, Präsentationsformate u.a), Recherchierfähigkeit verfeinert, Konkretisieren eines Endproduktes mit Blick auf die Berufswelt.
- ▶ Erkenntlich ist auch, wie eine „**aufgezwungene Lernsituation**“ (Covid-Pandemie) den Einsatz bestimmter Fähigkeiten/Kompetenzen und den Umgang mit digitalen Medien beschleunigt bzw. voraussetzt, da sie bereits in den Vormonaten „dazu gezwungen“ waren sich damit auseinanderzusetzen.
- ▶ Der **sprachliche Lernzugewinn** ist auch **individuell** durch ihre **Selbstreflexion ersichtlich**.

Vielen Dank für die Aufmerksamkeit!

Dott.ssa Rossana Papalino
Università dell'Aquila (Italien)

